

Андрей Курбанов, Лидия Спиридонова¹

ЧТО ЕСТЬ АДНАТОН?²

Аннотация. В данной статье была предпринята попытка выявить значение термина *аднатон*, а также ввести классификацию аднатонов, идентифицированных в качестве таковых греческими авторами. В начале приводится обзор существующих определений и их источников, одни из которых рассматривают аднатон как риторическую фигуру или приём в виде гиперболы крайней степени невозможности, вторые как фольклорную формулу «мира наизнанку», другие как тему или мотив, и, наконец, последние как способ аргументации. И при этом все эти определения ссылаются на формулировки, якобы существовавшие в классических руководствах по риторике. Между тем, в древнегреческих и византийских текстах слово *аднатон* использовалось в качестве рабочего термина исключительно для обозначения паремииграфических выражений, обозначающих бессмысленные действия. В статье приводится список пословиц, обнаруженных в посвящённых этой теме собраниях (зафиксированных в рукописи *Vaticanus graecus* 306 и коллекции псевдо-Плутарха), а также даётся их классификация по типу высказывания, что может способствовать пониманию концепций бессмысленного и невозможного, существовавших в греческой мысли.

Ключевые слова: аднатон, *impossibilia*, греческие пословицы, античная риторика, византийская литература.

Andrey Kurbanov, Lydia Spiridonova

WHAT IS ADYNATON?

Abstract. The objective of this article was to provide an understanding of the term ‘adynaton’ and a classification of ‘adynata’ identified by Greek authors. We approached the term by starting with a broad overview of the existing definitions and their sources: some define the term narrowly as a rhetorical device, a kind of extreme hyperbole, or folkloristic scheme of *mundus inversus*, some as a theme or pattern, whereas others consider it as a method of argumentation, and all of them referring to the classical rhetorical manuals. The exploring of Ancient Greek and Byzantine texts led us to another understanding of this word, namely, as the type of proverbs about those who take up a pointless task. We offer a list of these proverbs found in *Vaticanus graecus* 306 and “*Ἐκλογὴ περὶ τῶν ἀδυνάτων*” of pseudo-Plutarch as well as their classification that can eventually shed light on the Greek conceptions of senselessness and impossibility.

Keywords: adynaton, *impossibilia*, Greek proverbs, Classic rhetoric, Byzantine literature.

1. Определения аднатона в современной литературной теории

1.1. Аднатон как фигура сравнения с невозможным

В классической филологии и современном литературоведении под понятием «аднатон», то есть буквально ‘невозможное’ или ‘бессмысленное’ (τὸ ἀδυνάτων), подразумевается риторическая фигура или риторический приём

¹ Курбанов Андрей Викторович, кандидат исторических наук, научный сотрудник РХГА. *Andrey Kurbanov*, PhD, research fellow, Russian Christian Academy for the Humanities. andrey.kurbanov@gmail.com

Спиридонова Лидия Валентиновна, кандидат исторических наук, научный сотрудник РХГА. *Lydia Spiridonova*, PhD, research fellow, Russian Christian Academy for the Humanities. lydia.spiridonova@gmail.com

² Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-011-00669.

сравнения трудного с невозможным (Myers, Wukasch 1985; Горте 2007; Шилин 2009). В фольклористике адинатонами обычно называют выражения со значением ‘никогда’, того, что никогда не может произойти (например, «когда виноград на вербе вырастет», когда «ворон побелеет» и «расцветёт на мраморе роза»), таковые сравнения считаются общими местами в фольклоре разных народов, а также подвидом топоса «мира, вывернутого наизнанку» (*mundus inversus*) (Петрович 2017; Алпатов 2017).

Современные исследователи, определяя вышеописанным образом данный термин, ссылаются на описания адинатона, зафиксированные, согласно общему мнению, в трёх сочинениях древних авторов.

1) Димитрий Фалерский в своём трактате «О стиле» называет один из трёх подвидов гиперболы «гиперболой по невозможности» (ἡ ὑπερβολὴ κατὰ τὸ ἀδύνατον) и приводит её пример: «голова упирается в небо» (τὸ οὐρανῶ ἐστῆριξε χάρη); правда, при этом он также замечает, что вообще всякая гиперболола «невозможна» (πᾶσα μὲν οὖν ὑπερβολὴ ἀδύνατός ἐστιν) (*De elocutione*: §§124–126). Таким образом, данное определение не является описанием риторической фигуры или риторического приёма, и также не обозначает некий термин, а представляет собой пояснение к частной типологизации гипербол.

2) Лактанций Плацид в своих схолиях к «Фиваиде» Стация описывает следующее высказывание как сравнение с невозможностью (*comparatio ab impossibili*): «Скорее это копьё освободится от железа и покроется листьями, скорее Инах и наш Ахелой потекут назад!» (*ante haec excusso frondescet lancea ferro, Inachus ante retro nosterque Achelous abibit* — *Lactantius Placidus*: lib. VII, 552–553). Следует отметить, что Лактанций Плацид употребляет не греческое ἀδύνατον, а латинское *ab impossibili*, впрочем, из контекста высказывания очевидно, что даже это словосочетание автор не употребляет как некий термин. Тем более что выражение *ab impossibili* не встречается ни в одной из античных риторик.

3) Наконец, сохранилось свидетельство грамматика и ритора Атилия Фортунатиана, который писал в «Искусстве риторики»: «Что есть адинатос? Это когда в качестве темы [судебной речи] берётся случай, противоречащий естественному порядку вещей, как, например, дитя осуждается за адюльтер» (*Quae est adynatos? Cum id in themate ponitur, quod sit contra rerum naturae fidem, ut si infans accusetur adulterii* — *Fortunatianus*: p. 83.24–26). Как мы видим, Фортунатиан в этом фрагменте не обсуждает риторические фигуры и приёмы, а поясняет юридическую классификацию.

Несмотря на то что Димитрий Фалерский и Лактанций Плацид явно не считали τὸ ἀδύνατον и *comparatio ab impossibili* какими-то самостоятельными риторическими приёмами и не употребляли эти слова как термины, а Фортунатиан очевидно имел в виду не риторический приём, а юридический случай, тем не менее, современные исследователи обычно отталкиваются именно от вышеперечисленных определений. Самое раннее исследование вопроса принадлежит Иоханну Демлингу, который дал определение понятию ‘ади-

тон' на основании слов Лактанция Плацида (Demling 1898). За ним последовал Оскар Вайзе (Weise 1891: 204–206), рассмотревший сравнения с вещами невозможными по природе в античной литературе (он называл их «*comparatio ἀπὸ τοῦ ἀδυνάτου*»). Он приводит два характерных примера из древнегреческой литературы. Первый из них — это фрагмент № 74 В.4 из Архилоха: «Да никто из вас пусть не удивляется, созерцая это, если звери с дельфинами поменяются на морские пастбища, и станут для них грохочущие волны милее суши, а дельфинам слаще будут горы» (μηδεὶς ἔθ' ὑμῶν εἰσορῶν θαυμαζέτω, | μηδ' ὅταν δελφῖσι θῆρες ἀνταμείψωνται νομὸν | ἐνάλιον, καὶ σφιν θαλάσσης ἠχέεντα κύματα | φίλτερ' ἠπείρου γένηται, τοῖσι δ' ἠδὲ ἦν ὄρος — *Ioannes Stobaeus*: lib. 4, cap. 46, §§10.7–10). Вторым примером он взял из «Медеи» Еврипида: «Священные реки потекут назад к своим истокам, и уклад всех вещей станет обратным» (ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι παγὰι, | καὶ δίχα καὶ πάντα πάλιν στρέφεται — *Euripides. Medea*: 410–411).

Также ошибочно принял слова Фортунатиана за определение риторической фигуры Никола Пирроне (Pirrone 1914). За ним же последовал Ховард Вернон Кантер, который, отталкиваясь в своём исследовании от определения того же Фортунатиана, составил список примерно 200 примеров, иллюстрирующих это понятие в античной поэзии (Canter 1930). Интересно, что согласно его определению, адинатон в античной литературе определялось как «*σχῆμα ἐκ (ἀπὸ) τοῦ ἀδυνάτου*» (фигура невозможного), но, к сожалению, он не указал на источник данного определения, и, скорее всего, оно является обратным переводом на древнегреческий.

Эрнест Дютуа продолжил исследовать данный приём в античной поэзии на тех же принципах, построенных на некорректных интерпретациях фрагментов сочинений Фортунатиана и Димитрия Фалерского, и посвятил целую монографию выявлению адинатонов в античной поэзии. Между тем, в отличие от своих предшественников он аккуратно называет адинатон не риторической фигурой, а темой (thème), определяя её следующим образом: «Поэт для того, чтобы представить факты или действия невозможными, абсурдными или неправдоподобными, соотносит их с одной или несколькими природными невозможностями» (Dutoit 1936: IX). Помимо этого, Э. Дютуа отметил, что адинатоны встречались не только в поэтических, но и в паремнографических текстах, и в связи с этим он указал на пословицу из собрания Зиновия «считать песок», помеченную как «ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων». Тем не менее, исследователь отказывался видеть в данном пояснении паремнографа указание на некоторую принятую классификацию.

Наконец, Гален Отто Роу, посвятивший свою диссертацию теме адинатона, впервые отметил, что Фортунатиан обсуждал специфический тип юридической речи и его замечание не имеет ничего общего с литературным адинатоном. Он также впервые обратил внимание на коллекцию пословиц-адинатонов Плутарха (Ἐχλογὴ περὶ τῶν ἀδυνάτων) и на уже упоминавшуюся Э. Дютуа схолию к Аристофану, указывающую на пословицу как на адинатон (τὸ ἀδύνατον εἶπε — *Scholia in rasem*: 1076b). Он заметил, что использова-

ние артикля τὸ перед ἄδύνατον и ссылка на другие подобные пословицы-адинатоны означает то, что схолиаст использовал данное слово как технический термин, а не как объяснение содержания пословицы. На этом основании он пришёл к выводу, что адинатон произошёл из паремнографического жанра, и что, даже появляясь в высокой поэзии, такого рода высказывания продолжали функционировать как пословицы и идентифицировались в качестве таковых схолиастами. Тем не менее, Г. О. Роу продолжал исследовать это понятие в русле предыдущих исследований античной поэзии (Rowe 1963; Rowe 1965), он полностью принял определение Э. Дютюа адинатона, в результате чего относил к адинатонам только сравнения с «природными невозможностями» *mundus inversus*. Позднейшие исследователи, занимавшиеся этим вопросом, также повторяли определение Э. Дютюа, описывая адинатон как приём опрокидывания естественной картины мира (Guidorizzi 1985; Marcovich 1988; Califf 1996: 123; Coleman 1999: 68; Villalba de la Guida 2010).

1.2. Определения адинатона как способа аргументации

Несколько необычным выглядит определение адинатона, представленное во многих работах российского сотрудника Пушкинского Дома Константина Богданова, утверждающего, что адинатон является собой «способ аргументации, когда одному положению вещей предпочитается указание на вероятное доказательство, согласно которому любое противоположное высказывание лишается силы» (Богданов 2006b: 132, 2006а, 2008, 2009).

К. Богданов находит источник этого своего определения в «Поэтике» Аристотеля (*Aristot. Poetica*: 1458a.26f, 1460a.26–27). Указанное им место является весьма сложным для интерпретации из-за близкого значения слов и весьма тонких нюансов смысла: «Следует предпочитать скорее абсурдное (ἄδύνατα), но отвечающее ожиданиям читателя (εἰκότα) (Riu 2012), нежели нечто реалистичное (δυνατὰ), но неубедительное (ἀπίθανα) (Προαιρεῖσθαί τε δεῖ ἄδύνατα εἰκότα μᾶλλον ἢ δυνατὰ ἀπίθανα — *Aristot. Poetica*: 1460a.26–27). Из приведённого нами фрагмента совершенно очевидно, что Аристотель не вводит в данном случае какого-то определения, а использует прилагательное ‘ἄδύνατος’ в своём собственном значении. Тем не менее, похожую интерпретацию данного фрагмента Аристотеля можно найти и в работе немецкого филолога Ренаты Лахманн, которая определяет адинатон как «фигуру мышления, выступающую в смягчённой форме как неправдоподобное, но вероятное, и легитимированное ради риторического „персуазивного“ эффекта». Так, адинатон, с точки зрения исследовательницы, определяет фантазмы космических путешествий от Лукиана до Станислава Лема (Лахманн 2011).

Следующее подтверждение своему пониманию адинатона Константин Богданов находит в сочинении Псевдо-Лонгина «О возвышенном». По всей видимости, исследователь имеет в виду место из 15 главы (ссылка, которая даётся в его работах, не соответствует ни одному из нам известных изданий греческого текста): «В риторических изображениях самым прекрасным яв-

ляется осуществимость в реальности и правдивость; тогда как нарушения этого правила, когда речь приобретает поэтический характер и становится баснословным вымыслом, странны и неестественны, и ведут к полной бессмыслице [ἀδύνατον]» (Τῆς δὲ ῥητορικῆς φαντασίας κάλλιστον αἰεὶ τὸ ἔμπρακτον καὶ ἐνάληθες, δειναὶ δὲ καὶ ἔκφυλοι αἱ παραβάσεις ἢνίχ' ἂν ἦ ποιητικὸν τοῦ λόγου καὶ μυθῶδες τὸ πλάσμα καὶ εἰς πᾶν προεκπίπτον [τὸ] ἀδύνατον — *De sublimitate*: cap. 15, §2). В данном фрагменте с ещё большей очевидностью мы можем утверждать, что Псевдо-Лонгин не употребляет весьма распространённое в древнегреческом языке выражение «εἰς τὸ ἀδύνατον» («в абсурд») в качестве какого-либо термина.

Этот же исследователь находит определение адинатону также и в так называемой «Риторике для Александра» Анаксимена, но в данном произведении нам не удалось найти употребления этого слова, которое хоть сколько-нибудь могло быть похожим на использование его в качестве термина. К. Богданов также ссылается на поздние риторика, где, по его мнению, этот же приём «сближался с понятиями парадокса, перифразы и гиперболы, указывающих при всех своих отличиях на нечто, что осложняет (или опровергает) известное апелляцией не к действительному, но воображаемому и желаемому» (Богданов 2006b: 132), но исследователь, к сожалению, не делает соответствующих ссылок на конкретные сочинения и содержащиеся в них фрагменты.

2. Определения адинатона в греческой литературе

Идентификация адинатона как типа пословицы была впервые предложена Галеном Роу на основании существования паремииографической коллекции (псевдо-?)Плутарха, начинающейся с группы «περὶ τῶν ἀδυνάτων», а также комментария анонимного схолиаста Аристофана напротив пословицы «Волк на овце женится» (λύκος οἶν ὑμεναῖοι), присутствовавшей в тексте комедии «Мир»: «Адинатон сказал» (τὸ ἀδύνατον εἶπε — *Scholia in pacem*: 1076b). На самом же деле схолиаст Аристофана, безусловно, употребил данное слово в его прямом значении как «невозможное». Тем не менее, в греческой литературе действительно существовал рабочий термин для обозначения пословиц «ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων», произошедший из фразы «τοὺς ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων ἐπιχειροῦντας» («на предпринимающих бессмысленное»), но пословица из «Мира» Аристофана (*Scholia in pacem*: 1076b), которую комментировал схолиаст, не относится к данному типу.

Примеров использования словосочетания «ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων» как рабочего термина в античной и византийской литературе огромное множество, что свидетельствует о том, что такое наименование было общераспространённым явлением. Помимо уже упоминавшегося собрания Плутарха, его использовали паремииографы (*CPG I*): Диогениан, Зиновий, Григорий Кипрский, Михаил Апостолис; лексикографы: Павсаний в «Об аттических словах» (*Pausanias*: littera ν, № 2.1), Исихий Милетский (*Hesychius*: passim), так

называемый Суда (*Suda: passim*) и патриарх Фотий (*Photius. Lexicon: passim*); этот термин встречается в научных сочинениях, например, Никифора Хумна (*Nicéphorus Chumnus: tract. 9, p. 174.5–6*); в богословских сочинениях, например, Григория Нисского (*Greg. Nyss. In sanctum Ephraim: col. 832.31*); также он содержится в византийских комментариях на литературные произведения, например в схолиях Евстафия Фессалоникийского на «Одиссею» (*Comm. ad Odysseam: Vol. 2, p. 241.41*), анонимных схолиях на Элия Аристида (*Scholia in Aristidem: epigram. 143,8.6; epigram. 309,17.2*) и Аристофана (*Scholia in vespas: 279b–280b; Scholia in ranas: 186b.3*).

Во всех этих сочинениях мы встречаем единодушное понимание данного термина, подразумевавшего определённый тип пословиц о тех, кто предпринимает бессмысленные действия, например, в «Житии Саввы Нового» Филофея Коккина так говорится о безрезультатных и потому бессмысленных действиях дьявола: «После того как лукавый, противодействуя, всё испытал и всё испробовал и решил уже, что он, как говорится, „пишет на воде“, „бьёт по облакам“ и „стреляет в небо“, — таковое на самом деле называется „ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων“, — и несмотря на то, что давно уже следовало оставить борьбу, он был не в силах сделать это» (Ἐπειδὴ πᾶσαν ὁ πονηρὸς ἐπεινεγχῶν πεῖραν καὶ «πάντα κάλων κινήσας», ὃ λέγεται, «καθ' ὑδάτων ἐδόκει γράφειν», ἢ «ξαίνειν νεφέλας», ἢ «τοξεύειν τὸν οὐρανόν», ταῦτα δὴ τὰ ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων λεγόμενα, τοῦ μὲν ἀγῶνος ἀναχωρεῖν τούτου, καίτοι γε πάλαι προσῆκον ὄν, οὐκ ἠδύνατο — *Vita Sabae iunioris: §42*).

Как известно, с конца IV в. греческие пословицы начинают собираться в различные антологии, организованные по тематическому принципу. Одной из тем, представленных в данных собраниях, были в том числе пословицы «ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων». Данных коллекций было достаточно много, и не все из них опубликованы, например дошедшая в рукописи из монастыря Ивирон № 1317 под заглавием «παροιμία ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων» (см. каталог — Lampros 1966: № 5437) или сохранившаяся в собрании Парижской Национальной библиотеки *suppl. gr. 677* (см. каталог — Inventaire. Coislin 1888), или присутствующая в кодексе *T 122 sup.* (см. каталог — Martini, Bassi 1906: № 745) из Амвросианской библиотеки в Милане. Насколько нам известно, в рукописи *Vaticanus graecus 306, f. 64^v*, XIII–XIV вв. (см. каталог — Mercati 1923: 443–450) сохранилась наиболее полная коллекция, содержащая подобные пословицы. С. Д. Пападимитриу, который впервые обратил на неё внимание, пришёл к выводу о том, что она без сомнения была собрана Феодором Продромом, поскольку их текст располагается в кодексе между его произведениями, также исследователь принял во внимание тот факт, что Продром собирал греческие пословицы (Пападимитриу 1905: 248–250). Данное собрание насчитывает 50 пословиц, 31 из них встречается в подобной же подборке «Ἐχλογὴ περὶ τῶν ἀδυνάτων», приписываемой Плутарху (*Plut.*), другие можно встретить среди пословиц, собранных Диогенианом, Зиновием, Григорием Кипрским и Михаилом Апостолисом (*CPG I, II*). При этом ряд пословиц неизвестен по другим источникам. Нашей задачей было объединить воедино две

самые большие коллекции адинатонов, *Vat. gr. 306* и псевдо-Плутарха, также отметив в каждом случае наличие пословицы в других известных византийских паремииографических сборниках. В ряде случаев мы посчитали целесообразным дать толкование паремииографов или указать контекст, в котором они встречаются в греческих текстах. В свод пословиц-адинатонов мы не включили два выражения, одно из них, «ἀδυνάτοις ἐπιχειρεῖς» («делать бессмысленное» — *Vat. gr. 306*), по причине того, что оно не является пословицей, а пояснением к пословице, случайно переписанным писцом; другое — «σπόγγος εἰς ὕδωρ» («губку в воду» — *Plut.: 37*)³, по причине того, что, как нам сейчас представляется, оно попало в коллекцию псевдо-Плутарха по ошибке, поскольку явно выбивается из всего тематического списка, и не встречается как пословица-адинатон больше ни в одном источнике.

3. Классификация пословиц-адинатонов

I. Бессмысленное действие в силу недостижимости предполагаемого результата

1. τυφλῷ διανεύεις — киваешь слепому (*Vat. gr. 306; Plut.: 44*)
2. κωφῷ ὀμιλεῖς — разговариваешь с глухим (*Vat. gr. 306; Plut.: 43; Apost.: X 36*)
3. πρὸς κωφοῖς ἀποπέρδεις — изливаешь поношения на глухонемых (*Plut.: 29*)
4. ἀνέμῳ διαλέγῃ — беседуешь с ветром (*Vat. gr. 306; Diog. Vind.: I 14; Zen.: I 38; Suda: A 2263*)
5. αἰγιαλῷ προσλαλεῖς — обращаешься к побережью (*Vat. gr. 306; λαλεῖς: Plut.: 23; Diog. Maz.: I 37 = Diog. Vind.: I 14; Zen.: I 38; Apost.: I 84; Suda: Aι 41*)
6. λίθῳ διαλέγῃ — разговариваешь с камнем (*Plut.: 24*)
7. νεκρὸν μαστίζεις — бичуешь мертвеца (*Vat. gr. 306; Plut.: 9; μυρίζεις: Apost.: XII 3*)
8. ἀνδριάντα γαργαλίζεις — щекочешь статую⁴ (*Vat. gr. 306; Plut.: 45; Apost.: II 84; Suda: A 2169*)
9. σίδηρον πλεῖν διδάσχεις — учишь железо плавать (*Vat. gr. 306; Plut.: 14; Apost.: XV 46*)
10. κατὰ πετρῶν σπείρεις — сеешь на камни (*Vat. gr. 306; Plut.: 1; Diog. Vind.: II 61; Apost.: XI 45; Suda: Eι 313*)
11. εἰς ὕδωρ σπείρεις — сеешь на воду (*Vat. gr. 306; Plut.: 11; Diog. Vind.: II 59; Zen.: III 55; Suda: Eι 326; Chrysoc.: III 55*)
12. εἰς θάλασσαν σπείρεις — сеешь в море (*Vat. gr. 306; Plut.: 41.*)

³ Иоанн Ставракий в «Житии Феодосии Солунской» употребляет эту пословицу подобно русскому выражению «как губка впитывает» (σπόγγος εἰς ὕδωρ ἦν τῶν ἀρετῶν ἀναματτομένη τὰ ρεύματα — *Vita Theodosiae: §4.18–19*).

⁴ В рукописи *Vat. gr. 306* мы находим «τραγανίζεις» (грызть, хрустеть), что, по всей видимости, является ошибочным чтением.

13. ἀνέμους γεωργεῖς — возделываешь ветра (*Vat. gr. 306; Diog. Maz.: I 88 = Diog. Vind.: I 55; Zen.: I 99; Apost.: III 3; Suda: A 2261*)
14. δικτύω ἄνεμον θηρᾶς — ловишь ветер сетью (*Vat. gr. 306; Diog. Maz.: IV 37 = Diog. Vind.: II 44; Zen.: III 38; Apost.: V 91; Suda: Δ 212; Chrysoc.: III 25*)
15. παρὰ δικτύοις ὕδωρ κομίζεις — сетями воду носишь (*Plut.: 31*)
16. τράγον ἀμέλγεις — доишь козла (*Vat. gr. 306; Plut.: 20; Diog. Maz.: VII 95*)
17. ἡπειρώτη δίκτυα δίδωσ — живущему вдали от воды даришь сеть (*Plut.: 28*)
18. τυφλῷ κάτοπτρον χαρίζη — слепого одаряешь зеркалом (*Plut.: 27*)
19. φαλακρῷ κτένας δανείζεις — у лысого гребень просишь (*Plut.: 26*)
20. ροῦν ποταμοῦ βιάζη — не пытайся остановить течение реки⁵ (*Vat. gr. 306*)
21. δελφῖνα πρὸς τὸ οὐραῖον δεσμεῖς — дельфина за хвост привязываешь (*Vat. gr. 306; δεῖς: Diog. Maz.: IV 37 = Diog. Vind.: II 44; Zen.: III 38; Apost.: V 91; Suda: Δ 212; Chrysoc.: III 25*)
22. ὄρνιθος γάλα ζητεῖς — ищешь птичье молоко (*Vat. gr. 306; Plut.: 38; ὄρνιθος γάλα: Diog. Maz.: III 92 = Diog. Vind.: II 15; Apost.: V 19; Suda: Γ 19*)
23. αἰθίοπα σμήχεις — эфиопа моешь добела⁶ (*Vat. gr. 306; Plut.: 7; Diog. Maz.: I 45 = Diog. Vind.: I 19; Zen.: I 46; Apost.: I 71=I 62; Suda: Αι 125; Chrysoc.: I 62*)
24. αἰθίοπα λευκαίνεις — отбеливаешь эфиопа (*Plut.: 52*)
25. κοσκίνῳ ὕδωρ ἀντλεῖς — решетом воду черпаешь (*Vat. gr. 306; Plut.: 8; φέρεις: Apost.: IX 91; περιφέρεις: Suda: Κ 2136*)
26. αἰθέρα νήνεμον αἰρήσεις — ловишь безветренный эфир (*Vat. gr. 306; Diog. Maz.: I 38 = Diog. Vind.: I 15; Zen.: I 39; Apost.: I 58; Suda: Αι 114; Chrysoc.: I 58*)
27. ἄνεμον διώχεις — гоняешься за ветром (*Plut.: 30*)
28. νεφέλας ξαίνεις — туман чешешь (*Plut.: 51; Diog. Maz.: VI 83 = Diog. Vind.: III 35; Apost.: XII 5; Suda: Ν 274*)
29. λύχου πτερὰ αἰτεῖς — просишь крылья у волка (*Vat. gr. 306; ζητεῖς: Plut.: 19; Apost.: III 7; λύχου πτερὰ: Diog. Maz.: VI 4 = Diog. Vind.: III 7; Apost.: III 7; Suda: Λ 822; Chrysoc.: V 68*)
30. ἄστρα τοξεύειε — целишься в звёзды (*Vat. gr. 306; Plut.: 47*)
31. ἐπὶ πτερὰ τοξεύεις — по перьям стреляешь (*Vat. gr. 306*)
32. ἀκίνητα κινεῖς — двигаешь недвижимое (*Vat. gr. 306; Plut.: 12; Diog. Maz.: II 6 = Diog. Vind.: I 25; Zen.: I 55; Apost.: II 3; Suda: Α 888; Chrysoc.: I 66*)
33. ἀκίχητα διώχεις — гоняешься за недостижимым (*Plut.: 13; Homer. Ilias:*

⁵ Эта византийская пословица происходит из Септуагинты (*Sapientia Jesu filii Sirach: 4, 26.2*).

⁶ Характерный пример употребления этой пословицы мы находим в произведении Лукиана «Неучу, который покупал много книг»: «Οἶδα ὡς μάτην ταῦτά μοι λελήρηται καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν αἰθίοπα σμήχειν ἐπιχειρῶ» («Я знаю, что напрасно тебе всё это говорил, как говорит пословица, „отмыть эфиопа“ я пытаюсь» — *Adversus indoctum et libros multos ementem: §28.13–14*).

od. XVII.75)

34. ἄνευ πτερῶν ζητεῖς ἵπτασθαι — без крыльев пытаешься летать (*Plut.*: 25)

II. Бессмысленное действие в силу отсутствия разумной цели как таковой

1. ἐν Κρανείῳ πίθον κυλίεις — в Крании бочку катаешь⁷ (*Vat. gr. 306*)
2. κατὰ πυρὸς ξαίνεις — чешешь шерсть на огонь (*Vat. gr. 306; Apost.*: XI 45)
3. βατράχοις οἶνοχοεῖς — наливаешь вино лягушкам⁸ (*Vat. gr. 306; Diog. Maz.*: III 57 = *Diog. Vind.*: II 8; *Zen.*: II 78; *Suda*: Β 191; *Chrysoc.*: II 75)
4. εἰς οὐρανὸν τοξεύεις — целишь лук в небо (*Vat. gr. 306; Plut.*: 6; *Diog. Vind.*: II 61; *Zen.*: III 46; *Apost.*: VI 71; *Suda*: Ει 300)
5. εἰς γῆν ἀντλεῖς — черпаешь на землю (*Vat. gr. 306; Diog. Maz.*: VII 50; *Zen.*: VI 47; *Suda*: II 1776)
6. εἰς τετρημένον πίθον ἀντλεῖς — льёшь в продырявленный пифос (*Vat. gr. 306; Plut.*: 46 (=εἰς πίθον ἀντλεῖς *Plut.*: 4); *Apost.*: VI 79; *Suda*: Ει 315)
7. λίθον ἔψεις — варишь / плавяшь камень (*Vat. gr. 306; Apost.*: X 68; *Chrysoc.*: V 63)
8. φακοῦ γωνίαν κάμπτεας — закругляешь угол чечевицы (*Vat. gr. 306; Plut.*: 39; *Suda*: Φ 23)
9. κύματα μετρεῖς — меряешь волны⁹ (*Vat. gr. 306; Plut.*: 17.; *Chrysoc.*: V 43; см. также встречающееся в греческой литературе «ἀριθμεῖν τὰ κύματα» — считать волны)
10. ἄμμον θαλασσίαν κοφίνῳ μετρεῖς — меряешь морской песок корзина-

⁷ В *Vat. gr. 306* стоит «τῷ κρανείῳ πίθον κυλίεις», то есть дословно «черепом бочку катишь». Очевидно, что здесь мы имеем дело с контаминацией, и оригинальное чтение должно было быть, например, таким: «ἐν / ἐν τῷ Κρανείῳ πίθον κυλίεις». В любом случае здесь имеется в виду Κράνειον, гимнасий в Коринфе. Лукиан употребляет эту пословицу в таком виде: «κεχύλισται ὁ πίθος ἐν Κρανείῳ» (*Quomodo historia conscribenda sit*: §63.7). Похожая пословица встречается и в сборнике Михаила Апостолиса с припиской «ο тех, которые, подражая другим, напрасно трудятся» (ἐπὶ τῶν κατὰ μίμησιν ἐτέρων μάτην τι ποιοούντων — *Apost.*: IX 74). На смысл выражения нам указывает Лукиан, рассказывая о приготовлениях граждан Коринфа к нападению Филиппа, когда все принялись возводить крепостные сооружения, делать оружие и всячески готовиться к обороне, а Диоген стал катать свою бочку по Кранию, и на вопрос, зачем он это делает, ответил: «И я катаю бочку, чтобы не казалось, что я один без дела сижу среди стольких трудящихся» (Κυλίω, ἔφη, καὶ γὰρ τὸν πίθον, ὡς μὴ μόνος ἀργεῖν δοχοίην ἐν τοσοῦτοις ἐργαζομένοις — *Quomodo historia conscribenda sit*: §3.14–15).

⁸ Паремииограф Диогениан объяснял эту пословицу следующим образом: «Ο тех, кто преподносит что-либо тем, кто, хоть и принимает, но не имеет в этом нужды. Подобна пословице: „В Афины сов вести“» (πρὸς τοὺς ταῦτα παρέχοντας, ὧν οὐ χρεῖζουσιν οἱ λαμβάνοντες. Ὅμοιον·Γλαῦκας εἰς Ἀθήνας ἄγεις — *Diog. Maz.*: III 57).

⁹ Афанасий Александрийский пишет: «Благие дела Спасителя, случившиеся после Его вочеловечения, настолько многочисленны, что если кто-то пожелает их описать, то его можно будет уподобить смотрящему в открытое море и желающему “посчитать волны”» (τὰ κατορθώματα τοῦ Σωτῆρος τὰ διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ γενόμενα, τοιαῦτα καὶ τοσαῦτά ἐστιν, ἃ εἰ διηγῆσασθαι τις ἐθελήσειεν, εἶκοι τοῖς ἀφορῶσιν εἰς τὸ πέλαγος τῆς θαλάσσης καὶ θέλουσιν ἀριθμεῖν τὰ κύματα ταύτης — *Athanasius. De incarnatione verbi*: cap. 54, §4, 1–4).

ми¹⁰ (*Vat. gr. 306*; θαλάσσης... ζητεῖς μετρεῖν: *Plut.*: 21; ἄμμον μετρεῖν: *Diog. Maz.*: II 27 = *Diog. Vind.*: I 38; *Zen.*: I 80; *Apost.*: II 71; *Suda*: A 1621; *Chrysoc.*: I 96).

III. Бессмысленное действие в силу траты сил, несоразмерной результату

1. ἄνω ποταμῶν νήχη — плывёшь вспять (*Vat. gr. 306*)
2. ἀκόνην σιτίσεις — кормишь точильный камень¹¹ (*Vat. gr. 306*; *Diog. Maz.*: II 8 = *Diog. Vind.*: I 28; *Zen.*: I 58; *Apost.*: II 8; *Suda*: A 922; *Chrysoc.*: I 68)

IV. Бессмысленное действие в силу предельной кратковременности результата

1. χύτραν κοσμεῖς — расписываешь печной горшок (*Vat. gr. 306*; ποικίλλεις: *Diog. Maz.*: I 45 = *Diog. Vind.*: III 81; *Apost.*: XVIII 43; *Suda*: X 610)
2. εἰς ψάμμον οἰκοδομεῖς — строишь на песке (*Vat. gr. 306*; *Plut.*: 10)
3. εἰς ὕδωρ γράφεις — на воде пишешь (*Plut.*: 5; *Apost.*: VI 56, *Suda*: Eι 327)
4. πλίνθον πλύνειε — моешь плинфу¹² (*Vat. gr. 306*; *Plut.*: 2 = *Plut.*: 42; *Diog. Maz.*: VII 50; *Zen.*: VI 48; *Apost.*: XIV 34; *Suda*: O 399 = *Suda*: X 64)
5. ὠὸν τίλλεις — яйцо очищаешь от пуха (*Plut.*: 40; *Diog. Maz.*: I 45; *Apost.*: I 71)

V. Бессмысленное действие в силу избыточности

1. ἵππους ἐν πεδίῳ προσκαλεῖ — призываешь коней на пастбище (*Vat. gr. 306*; ἵππος εἰς λεῖον πεδίον: *Plut.*: 32; ἵππος εἰς πεδίον: *Diog. Maz.*: I 65; ἵππον εἰς πεδίον διδάσκεις τρέχειν *Apost.*: IX 11; ἄξεις: *Suda*: I 574)
2. δελφῖνα νήχεσθαι διδάσκεις — учишь дельфина плавать (*Vat. gr. 306*; *Plut.*: 15; *Diog. Maz.*: IV 33 = *Diog. Vind.*: II 43; *Zen.*: III 30; *Apost.*: V 96; *Suda*: Δ 212)

¹⁰ Измерение моря и подсчёт морского песка считалось теоретически возможным. В античной и византийской литературе не раз поднимался вопрос о бесчисленности песка и неизмеримости моря, например, Аммоний, комментируя «Исагогу» (*Ammonius*: p. 87), показывал, что он одновременно бесчисленный (ἄπειρος) и имеющий конечное число (πεπερασμένη), именно поэтому, с его точки зрения, дельфийский оракул мог изречь Крезу: «Знаю число песка и меру моря, и понимаю немного, и слышу безгласного» (οἶδα δ' ἐγὼ ψάμμου τ' ἀριθμὸν καὶ μέτρα θαλάσσης, | καὶ κωφοῦ συνήμι, καὶ οὐ φωνεῦντος ἀκούω — *Herodotus*: lib.1, §47.12–13). См. заметку об этом выражении: Campbell 1932: 203. Об относительности бесконечности песка см. Иоанна Дамаскина: Sweeney 1962: 248–263.

¹¹ Эразм пишет, что Эрмалао Барбаро так интерпретировал эту пословицу: «расточать благо во зло и не получать блага в ответ» (*Hermolaus Barbarus in epistola quadam ad Picum interpretatur hoc prouerbium pro male collocare beneficium, vnde non sit reditura gratia* — *Erasmus*: t. I, 371).

¹² Плинфа через короткое время после намокания снова приобретает эффект запылённости.

3. ἀετὸς εἰς θήραν — орла [призываешь] охотиться (*Plut.*: 33; *Arsen.*: I 47a)
4. σφαῖρα κατὰ πρᾶνοῦς — мяч [толкаешь] по наклонной¹³ (*Plut.*: 35)
5. ἠλίῳ φῶς δανείζεις — свет Солнцу ссужаешь (*Vat. gr.* 306; *Plut.*: 16)
6. ξυρὸς εἰς ἀκόνην — бритву на точило¹⁴ (*Plut.*: 34; *Diog. Maz.*: VI 91)

VI. Бессмысленное действие из-за нежелательных последствий

1. πρὸς κέντρα λακτίζεις — лезешь на рожон (*Vat. gr.* 306; *Diog. Maz.*: VII 84; *Zen.*: V 70; *Apost.*: XIV 100; *Suda*: Π 2725)
2. κατὰ μαχαιρῶν κυβιστᾶς — бросаешься на ножи (*Vat. gr.* 306; *Plut.*: 49; διὰ μαχαιρῶν καὶ πυρὸς ρίπτειν δεῖ: *Zen.*: III 19; *Suda*: Δ 514 ; διὰ... πῦρ... δεῖ: *Apost.*: VI 2)
3. ἐπ' αὐτὸν κινεῖς τὸν ἀνάγυρον — придвигаешь к себе анагирис (зловонный кустарник)¹⁵ (*Vat. gr.* 306; ἀνάγυρον κινεῖν: *Diog. Maz.*: I 25; *Zen.*: II 55; *Suda*: Κ 1638; *Chrysoc.*: II 2; κινεῖς τὸν ἀνάγυρον: *Apost.*: IX 79)
4. λέοντα ξυρᾶς — стрижёшь льва (*Vat. gr.* 306; *Diog. Maz.*: VI 25 = *Diog. Vind.*: II 61; *Apost.*: X 54; *Suda*: Λ 250; *Chrysoc.*: V 50)
5. ὕδραν τέμνεις — рубишь гидру¹⁶ (ὑδρῶν: *Vat. gr.* 306; ὕδραν: *Diog. Maz.*: VIII 61; *Zen.*: VI 26; *Apost.*: XVII 49; *Suda*: Υ 57)
6. ὑπὲρ τὰ ἐσχαμμένα πηδᾶς — прыгаешь через ров (*Vat. gr.* 306; *Plut.*: 18; *Apost.*: XVII 62; *Suda*: Υ 364; ὑπὲρ τὰ ἐσχαμμένα: *Zen.*: VI 23).
7. ἐλάϊῳ πυρὰν κατασβεννύεις — гасишь огонь маслом (*Vat. gr.* 306; см. *Plut.*: 22 = πῦρ σβεννύεις)
8. πῦρ ἀλείφῃ — натираешь маслом огонь (*Vat. gr.* 306; *Plut.*: 48)
9. πῦρ εἰς ἀκάνθας — огонь в терние¹⁷ (*Plut.*: 36; *Mantissa*: II 73)

¹³ Эразм объясняет эту пословицу так: «ведь мяч с наклонного места сам по себе легко скатывается», и добавляет, что этой пословице подобна другая: «τὸν ἵππον εἰς πεδίον» (коня на пастбище [призывать] — *Erasmus*: t. I, 428).

¹⁴ Диогениан объясняет, что эта пословица говорит о тех, кто желает того, что и так случается (πρὸς τοὺς ὧν βούλονται τυγχάνοντας — *Diog. Maz.*: VI 91).

¹⁵ Паремииографы объясняли, что анагирис представляет собой токсичный и очень зловонный кустарник (в современной номенклатуре *Anagyris foetida* L., т.е. Анагирис зловонный), произраставший в аттической филе Анагирунт, и пословица эта говорит о том, кто сам напрасно привлекает на себя беды (*Apost.*: IX 99; *Diog. Vind.*: I 25; *Zen.*: II 55). Яркие примеры такого употребления мы находим в «Житии Саввы Нового» Филофея Коккина: «знал, что напрасно, как говорится, „антилопа решается на борьбу со львом“, и то, что он сам к себе „придвигает анагирис“» (εἰδὼς μὲν ὡς ἀνηνύτοις ἐπιχειρεῖ δορκάς, ὃ λέγεται, πρὸς λέοντα μάχης ἀπτόμενος καὶ κατ' αὐτὸς αὐτοῦ κινῶν τὸν ἀνάγυρον — *Vita Sabae iunioris*: §18). Также показателен фрагмент из письма так называемого Профессора: «К себе самому придвинешь анагирис или лучше сказать, рой пчёл на себя поднимешь, или в своих домашних ты задумаешь запустить конья» (κατὰ σαυτοῦ δὲ τὸν Ἀνάγυρον κινήσεις ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τὸ τῶν μελισσῶν σμῆνος ἐπὶ σαυτὸν ἐγερεῖς καὶ τοῖς οἰκείοις εὐρεθήσῃ βαλλόμενος βέλεσιν — *Anonymi Professoris Epistulae*: ep. 68). См. статью об использовании этого выражения Аристофаном (Sommino 2016).

¹⁶ Суда и Зиновий поясняли, что у лернейской гидры на месте одной отрубленной головы выросло множество новых голов (*Zen.*: VI 26; *Suda*: Υ 57).

4. Заключение

Вышеприведённая типология свидетельствует о том, что принятое в науке понимание адинатона как термина, введённого ещё античными риториками и грамматиками для описания *mundus inversus*, не находит подтверждения в античных и византийских текстах. Единственным рабочим термином, в составе которого зафиксировано это слово, является обозначение пословиц, в основе которых лежит абсурдное действие. Само слово ἀδύνατον, происходящее от глагола δύναμαι («мочь, значить / означать») в сочетании с α-привативной, имеет гораздо большее смысловое поле, чем латинское *impossibilis*; помимо своего основного значения — указания на ‘невозможность’ или ‘немыслимость’, оно может обозначать ‘отсутствие смысла / значимости’, ‘бессмысленность’ напоминающее английское *nonsense*. Именно такое значение данного слова зафиксировано в таких частотных выражениях для древнегреческого языка, как «εἰς τὸ ἀδύνατον ἄγειν» (*reductio ad absurdum*), «εἰς τὸ ἀδύνατον ἐμπίπτειν» («впадать в бессмыслицу»), именно в таком же значении мы встречаем это слово в «Филебе» Платона (*Philebus*: 23b), и именно так переводил пословицы «ἐπὶ τῶν ἀδύνατων» Эразм Роттердамский (*in eos, qui inanem operam sumunt / inaniter laboras / quibus operam inanem significamus / qui rem inanem inaniter captant, etc. — Erasmus: passim*). В то же время ‘сравнение с природными невозможностями’, как нам представляется, корректнее так и называть «сравнением с невозможностью», или, как обозначал его фольклорист П. Г. Богатырёв, «формулой невозможного» (Богатырёв 1962).

Источники

- Adversus indoctum et libros multos e mentem* — Lucian / ed. K. Kilburn. Vol. 6. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959. Pp. 174–210.
- Ammonius — Ammonius in Porphyrii isagogen sive quinque voces* / ed. A. Busse (= *Commentaria in Aristotelem Graeca* 4.3. P. 87). Berlin: Reimer, 1891.
- Anonymi Professoris Epistulae — Anonymi Professoris Epistulae* / ed. A. Ph. Markopoulos (= *Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis*, 37). Berlin: De Gruyter, 2000.
- Apost.* — Michael Apostolius. *Collectio paroemiarum // Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E. L. von Leutsch. Göttingen, 1851. P. 233–744.
- Aristot. Poetica — Aristotelis de arte poetica liber* / ed. R. Kassel. Oxford: Clarendon Press, 1965.
- Arsen.* — Arsenius. *Aphrothegmata // Corpus paroemiographorum Graecorum*.

¹⁷ Иоанн Златоуст, не раз употреблявший эту пословицу, ставит её в следующий контекст, из которого становится ясен её смысл: «Как огонь, упав в терние, так и благодать Духа, проникая, истребляет терние грехов» (καθάπερ πῦρ εἰς ἀκάνθας ἐμπέσον, οὕτως ἢ τοῦ Πνεύματος χάρις ἐπεισελθοῦσα καὶ τῶν ἀμαρτημάτων τὰς ἀκάνθας ἠφάνισε — *Ioannes Chrysostomus: cathech.* 5, §19.15–17).

- Vol. 2 / ed. E. L. von Leutsch. Göttingen, 1851. Pp. 240–744.
- Athanasius. De incarnatione verbi — Sur l'incarnation du verbe* / ed. C. Kannengieser (= Sources chrétiennes, 199). Paris: Éditions du Cerf, 1973.
- Chrysoc. — Macarius Chrysocephalus. Paroemiae // Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E. L. von Leutsch. Göttingen, 1851. P. 135–227.
- Comm. ad Odysseam — Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odysseam* / ed. G. Stallbaum. 2 vols. Leipzig: Weigel, 1825–1826.
- CPG I — Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 1 / eds. F.G. Schneidewin, E. L. von Leutsch. Göttingen, 1839.
- CPG II — Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E.L. von Leutsch. Göttingen, 1851.
- De elocutione — Demetrii Phalerei qui dicitur de elocutione libellus* / ed. L. Radermacher. Leipzig: Teubner, 1901. §124–126.
- De sublimitate — Longinus. On the sublime* / ed. D.A. Russell. Oxford: Clarendon Press, 1964.
- Diog. Maz. — Diogenianus. Paroemiae (e cod. Mazarinco) // Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E.L. von Leutsch. Göttingen, 1851. P. 177–320.
- Diog. Vind. — Diogenianus. Paroemiae (e cod. Vindob. 133) // Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E.L. von Leutsch. Göttingen, 1851. P. 1–52.
- Erasmus — Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami: Ordinis Secundi. T. I–IX*. Amsterdam: Elsevier, Huygens instituut, Brill, 1993–2005.
- Euripides. Medea — Euripidis fabulae* / ed. J. Diggle. Vol. 1. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Fortunatianus — Rhetores latini minores* / ed. C. Halm. Lipsiae: Teubner, 1863.
- Greg. Nyss. In sanctum Ephraim — Gregorius Nyssenus. In sanctum Ephraim / Gregorii Nysseni opera* (= Patrologiae cursus completus (series Graeca), 46). Paris: Migne, 1857–1866.
- Herodotus — Herodoti Historiae* / ed. N. G. Wilson. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Hesychius — Hesychii Alexandrini lexicon* / ed. K. Latte. Copenhagen: Munksgaard, 1953–1966.
- Homer. Ilias — Homeri Ilias* / ed. M. L. West. Stuttgart-Leipzig: Teubner, 1998–2000.
- Ioannes Chrysostomus — Jean Chrysostome. Huit catéchèses baptismales* / ed. A. Wenger (= Sources chrétiennes, 50 bis). Paris: Éditions du Cerf, 1970.
- Ioannes Stobaeus — Ioannis Stobaei anthologium* / eds. O. Hense, C. Wachsmuth. Berlin: Weidmann, 1884–1912.
- Lactantius Placidus — Lactantii Placidi qui dicitur Commentarios in Statii Thebaida et Commentarium in Achilleida* / rec. R. Jahnke. Lipsiae: Teubner, 1898.
- Mantissa — Mantissa proverbiorum // Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 2 / ed. E. L. von Leutsch. Göttingen, 1851. P. 745–779.
- Nicephorus Chumnus — Τὸ φιλοσοφικὸ ἔργον τοῦ Νικηφόρου Χούμνου* / ed. P. K. Chrestou. Thessalonica: Ἐκδόσεις Κυρομάνος, 2002.
- Pausanias — Pausanias. Ἀττικῶν ὀνομάτων συναγωγή // Untersuchungen zu den at-tizistischen Lexika* / ed. H. Erbse. Berlin: Akademie Verlag, 1950.
- Philebus — Platonis opera* / ed. J. Burnet. Vol. 2. Oxford: Clarendon Press, 1901 (repr. 1967). St II.11a–67b.

- Photius. Lexicon* — Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή / ed. R. Porson. Pts. 1–2. Cambridge: Cambridge University Press, 1822.
- Plut.* — Plutarchus. Ἐκλογή περὶ τῶν ἀδυνατῶν // *Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 1 / ed. F. G. Schneidewin, E. L. von Leutsch. Göttingen, 1839. Pp. 343–348.
- Quomodo historia conscribenda sit* — Lucian / ed. K. Kilburn. Vol. 6. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959. P. 2–72.
- Sapientia Jesu filii Sirach — Septuaginta* / ed. A. Rahlfs. Vol. 2. 9th edn. Stuttgart: Württemberg Bible Society, 1935 (repr. 1971). P. 377–471.
- Scholia in Aristidem — Scholia in Aelium Aristidem (scholia vetera)* // *Aristides* / ed. W. Dindorf. Vol. 3. Leipzig: Reimer, 1829.
- Scholia in pacem — Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam* / ed. D. Holwerda (= *Scholia in Aristophanem*, 2.2). Groningen: Bouma, 1982.
- Scholia in ranas — Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum* / ed. M. Chantry (= *Scholia in Aristophanem* 3.1b). Groningen: Bouma, 2001.
- Scholia in vespas — Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam* / ed. W. J. W. Koster (= *Scholia in Aristophanem* 2.1). Groningen: Bouma, 1978.
- Suda — Suidae lexicon* / ed. A. Adler (= *Lexicographi Graeci* 1.1–1.4). Leipzig: Teubner, 1928–1935.
- Vita Sabae iunioris* — Φιλοθέου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Κοκκίνου ἀγιολογικὰ ἔργα. Α' Θεσσαλονικεῖς ἄγιοι / ed. D. G. Tsames (= *Thessalonian Byzantine Writers* 4). Thessalonica: Centre for Byzantine Research, 1985.
- Vita Theodosiae — Das hagiographische Dossier der heiligen Theodosia von Konstantinopel* / ed. S. Kotzabassi (= *Byzantinisches Archiv*, 21). Berlin—New York: De Gruyter, 2009.
- Zen.* — Zenobius Sophista. *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* // *Corpus paroemiographorum Graecorum*. Vol. 1 / eds. F. G. Schneidewin, E. L. von Leutsch. Göttingen, 1839. P. 1–175.

Литература

- Califf 1996 — *Califf, D. J.* La flors enversa: Poiesis, lyric, and the limits of readability. Madison: University of Wisconsin, 1996.
- Campbell 1932 — *Campbell, A. Y.* ΜΕΤΡΑ ΘΑΛΑΣΣΗΣ and ΚΥΜΑΤΑ ΜΕΤΡΕΙΝ // *The Classical Review* 46(5), 1932. P. 203.
- Canter 1930 — *Canter, H. V.* The Figure Adunaton in Greek and Latin Poetry // *The American Journal of Philology* 51(1), 1930. P. 32–41.
- Coleman 1999 — *Coleman, R. G. G.* Poetic Diction, Poetic Discourse and the Poetic Register // *Proceedings of the British Academy* 93, 1999. P. 21–93.
- Demling 1898 — *Demling, J.* De poetarum latinorum ἐκ τοῦ ἀδυνατοῦ comparationibus. Würzburg, 1898.
- Dutoit 1936 — *Dutoit, E.* Le Thème de l'Adynaton dans la poésie antique. Paris, 1936.
- Guidorizzi 1985 — *Guidorizzi, G.* I delfini sui monti: appunti sull'adynaton // *La ricerca folklorica* 12, 1985. P. 19–22.
- Inventaire. Coislin 1888 — *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds grec: belles-lettres. Coislin. Supplément.* Paris et départements. Paris: A. Picard, 1888.

- Lampros 1966 — *Lampros, S. P.* Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. T. I–II. Cambridge, 1895, 1900 (= Amsterdam, 1966).
- Marcovich 1988 — *Marcovich, M., Georgiadou, A.* Eucheria's Adynata // *Illinois Classical Studies* 13(1), 1988. P. 165–174.
- Martini, Bassi 1906 — *Martini, E., Bassi, D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Milano, 1906.
- Mercati 1923 — *Mercati, I., Franchi De' Cavalieri, P.* Codices Vaticani graeci. T. I: Codices 1–329. Romae, 1923.
- Myers, Wukasch 1985 — *Dictionary of Poetic Terms* / eds. J. Myers, D. Wukasch. Denton, Texas: University of North Texas Press, 1985.
- Pirrone 1914 — *Pirrone, N.* Ἀδυνατόν // *Athenaeum: studi periodici di letteratura e storia*, 2, 1914. P. 38–45.
- Riu 2012 — *Riu, X.* “Eikós” nella “Poetica” di Aristotele // *I Quaderni del Ramo d'Oro on-line* 5, 2012. P. 96–111.
- Rowe 1963 — *Rowe, G. O.* The adynaton and the statement of perpetuity in Greek and Latin poetry. Vanderbilt University, 1963.
- Rowe 1965 — *Rowe, G. O.* The Adynaton as a Stylistic Device // *The American Journal of Philology* 86(4), 1965. P. 387–396.
- Sonnino 2016 — *Sonnino, M.* Aristofane, Lisistrata 61–68: note critico-testuali e registiche // *Rivista di Filologia et di Istruzione Classica* 144, 2016. P. 25–53.
- Sweeney 1962 — *Sweeney, L.* John Damascene's “Infinite Sea of Essence” // *Studia Patristica* 6 (= *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 81) / ed. F. L. Cross. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. P. 248–263.
- Villalba de la Guida 2010 — *Villalba de la Guida, I.* En las fronteras del adynaton lo imposible como recurso retórico // *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos* 30(1), 2010. P. 77–99.
- Weise 1891 — *Weise, O.* Charakteristik der lateinischen Sprache. Leipzig, Teubner, 1891. S. 204–206.
- Алпатов 2017 — *Алпатов, С. В.* Адинатон: объем понятия в литературоведении и фольклористике // *Stephanos* 25(5), 2017. С. 118–124.
- Богатырёв 1962 — *Богатырёв, П. Г.* «Формула невозможного» в славянском фольклоре // *Славянский филологический сборник*. Уфа: БГУ, 1962. С. 347–363.
- Богданов 2008 — *Богданов, К.* Риторика ритуала. Советский социолект в этнолингвистическом освещении // *Антропологический форум* 8, 2008. С. 300–338.
- Богданов 2006a — *Богданов, К. А.* Наука в эпическую эпоху: классика фольклора, классическая филология и классовая солидарность // *Новое литературное обозрение* 78, 2006. С. 86–124.
- Богданов 2006b — *Богданов, К. А.* О крокодилах в России. Очерки из истории заимствований и экзотизмов. М.: Новое литературное обозрение, 2006.
- Богданов 2009 — *Богданов, К.* Vox populi: Фольклорные жанры советской культуры. М.: Новое литературное обозрение, 2009.
- Горте 2007 — *Горте, М. А.* Фигуры речи: терминологический словарь. М.: ЭНАС, 2007.
- Лахманн 2011 — *Лахманн, Р.* Воздушные путешествия // *Поэтика и риторика диалога. Сборник научных статей (к 60-летию профессора Т. Е. Автухович)* / ред. И. С. Скоропанова. Гродно: Гродненский государ-

- ственный университет им. Янки Купалы, 2011. С. 40–56.
- Пападимитриу 1905 — *Пападимитриу, С. Д.* Феодор Продром: Историко-литературное исследование. Одесса, 1905.
- Петрович 2017 — *Петрович, С.* Формулы невозможного и растительный код в сербском и южнославянском фольклоре // Acta Linguistica Petropolitana: Труды Института лингвистических исследований. Т. XIII, ч. 2 / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб: Наука, 2017. С. 79–100.
- Шилин 2009 — *Шилин, В. В.* Словарь литературоведческих терминов. Москва: Тривант, 2009.